



Erik Satie
(1866 - 1925)



Piano works

II

Complete works for
pianoforte solo

Original settings



Index

Page

Prélude de la porte
héroïque du Ciel

Calme et profondément doux 1894

Musical notation for 'Prélude de la porte héroïque du Ciel' in treble clef, featuring a series of chords and melodic lines with fingerings 3, 5, 4, 2, 4, 5, 3.

5

Trois Pièces froides - Airs à faire fuir

1. Air D'une manière très particulière 1897 10

Musical notation for '1. Air' in treble clef, featuring a melodic line with fingerings 5, 4, 5, 4, 3.

2. Air Modestement 1897 14

Musical notation for '2. Air' in treble clef, featuring a melodic line with fingerings 5, 4, 4, 2.

3. Air S'inviter 1897 16

Musical notation for '3. Air' in treble clef, starting with a piano (p) dynamic, featuring a melodic line with fingerings 5, 4, 5, 4, 3.

Trois Pièces froides - Danses de travers

1. Danse de travers En y regardant à deux fois 1897 22

Musical notation for '1. Danse de travers' in bass clef, featuring a melodic line with fingerings 1, 2, 3, 1, 3, 5, 2, 1, 2, 1, 3.

2. Danse de travers Passer 1897 25

Musical notation for '2. Danse de travers' in treble clef, featuring a melodic line with fingerings 2, 2, 4.

3. Danse de travers Encore 1897 27

Musical notation for '3. Danse de travers' in treble clef, featuring a melodic line with fingerings 1, 2, 5, 1, 5, 2.

Petite Overture
à danser

Très modéré vor 1900

mf

31

Trois Descriptions automatiques

1. Sur un Vaisseau

Assez lent 1913

p Au gré des flots

34

2. Sur une Laterne

Lent Nocturnement En dehors 1913

pp N'allumez pas encore: vous avez le temps

37

3. Sur un Casque

Pas accéléré Mécanique démolie 1913

p Ils arrivent *f* Que de monde!

40

Trois Embryons Desséchés

1. d'Holothurie

Allez un peu

p Sortie du matin Il pleut

44

2. d'Edriophthalma

Sombre 1913

pp Ils sont tous réunis *p* Que c'est triste! *f*

48

3. de Podophthalma

Un peu vif 1913

Montez

50

Trois Avant-dernières pensées

1915

1. Idylle 54

Modéré, je vous prie

Que vois-je? Le Ruisseau est tout mouillé, et les Bois sont inflammables et secs comme

2. Aubade 56

Pas vite

Chantez sérieusement. Très terre à terre:

3. Méditation 58

Un peu vif

Le Poète est enfermé dans sa vieille tour

The image shows three musical pieces. The first, 'Idylle', is in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. It features a melody with various ornaments and a piano accompaniment. The second, 'Aubade', is in a treble clef with a key signature of one sharp and a 3/8 time signature, consisting of a series of chords. The third, 'Méditation', is in a treble clef with a key signature of one sharp and a 4/4 time signature, featuring a melody with a piano accompaniment.

Sonatine bureaucratique

1917

1. Allegro 62

Le voilà parti

Il réfléchit à son avancement

2. Andante 64

Il chantonne un vieil air péruvien qu'il a recueilli en Basse-Bretagne chez un sourd-muet

3. Vivace 66

The image shows three musical pieces. The first, 'Allegro', is in a treble clef with a key signature of two sharps (F#, C#) and a 2/4 time signature. The second, 'Andante', is in a treble clef with a key signature of two sharps and a 9/8 time signature. The third, 'Vivace', is in a treble clef with a key signature of two sharps and a 3/8 time signature.

Texte 70

Glossary 75

Comments 77

Prélude de la porte héroïque du Ciel

Drame ésotérique de Jules Bois

1894

Calmement et profondément doux ♩ = 48

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has one flat (B-flat). The tempo is marked 'Calmement et profondément doux' with a quarter note equal to 48 beats per minute. The music begins with a whole rest in the upper staff, followed by a series of chords and eighth notes. Fingerings are indicated by numbers 1-5. The system ends with a fermata over a chord in the upper staff and a quarter note in the lower staff.

The second system of musical notation continues the piece. It features a melodic line in the upper staff with some slurs and a more active bass line. The tempo marking 'superstitieusement' is placed above the right side of the system. Fingerings are indicated throughout. The system concludes with a fermata in the upper staff and a quarter note in the lower staff.

The third system of musical notation shows further development of the musical themes. The upper staff has a melodic line with some chromaticism, while the lower staff provides harmonic support. Fingerings are clearly marked. The system ends with a fermata in the upper staff and a quarter note in the lower staff.

The fourth system of musical notation is the final system on the page. It features a melodic line in the upper staff and a bass line in the lower staff. The music concludes with a fermata in the upper staff and a quarter note in the lower staff. The page number '5' is written at the bottom right corner.

avec déférence

4 3 5-4 5 5 3

2 5

2 3 4 4 4 1 4 4

3 2 5 2 4 1 5 1 2 2 3 1 5 2 3 4

très sincèrement silencieux

3

1 1 1 2 1 3 4 5 2 5 1 4

3 5 1 4 4 4 4 4 5 5 4

2 5 1 4 3 1 5 1 4 1 5

en une timide piété

évite toute exaltation sacrilège

Musical score for the first system, featuring treble and bass staves. The treble staff contains a melodic line with fingerings 3, 5, 1, 3, 4, 3, 5, 5, 3. The bass staff contains a supporting line with fingerings 1, 2, 1, 3, 3, 2, 1, 4, 3. Slurs are present over the first five notes of both staves.

Musical score for the second system, featuring treble and bass staves. The treble staff contains a melodic line with a slur and a tie. The bass staff contains a supporting line with a slur and a tie. Fingerings 4, 4, 4 are indicated in the bass staff.

sans orgueil

Musical score for the third system, featuring treble and bass staves. The treble staff contains a melodic line with a triplet of eighth notes. The bass staff contains a supporting line. A slur is present over the first five notes of the treble staff.

obligeamment

Musical score for the fourth system, featuring treble and bass staves. The treble staff contains a melodic line with a slur and a tie. The bass staff contains a supporting line with a slur and a tie. Fingerings 4, 4, 4 are indicated in the bass staff.

First system of a musical score for piano. It consists of two staves, treble and bass. The key signature has one flat (B-flat). The melody in the treble staff features eighth and quarter notes with some ties. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and some eighth notes.

Rideau

Second system of the musical score. It continues the two-staff format. The treble staff has a melodic line with some ties and a final chord. The bass staff has a steady accompaniment of chords. The system ends with a double bar line.

Third system of the musical score. The treble staff continues with a melodic line, including some ties and a final note. The bass staff continues with a harmonic accompaniment. A fermata is placed over the final note of the treble staff.

Fourth system of the musical score. The treble staff features a melodic line with many chords and ties. The bass staff continues with a harmonic accompaniment. The system ends with a double bar line.

Texts

Descriptions automatiques

Sur un Vaisseau

Au gré des flots
Petit embrun
Un autre
Coup d'air frais
Mélancolie maritime
Petit embrun
Un nouveau
Gentil tangage
Petite lame
Le capitaine dit: Très beau voyage.
Le vaisseau ricane.
Paysage au loin
Petite brise
Petit embrun de courtoisie
Pour accoster

Sur une lanterne

Nocturnement
N'allumez pas encore: vous avez le temps.
Vous pouvez allumer, si vous voulez.
Éclairer un peu devant vous.
Votre main devant la lumière.
Retirez votre main et mettez-la dans votre poche.
Chut! Attendez (deux temps)
Eteignez.

Sur un casque

Ils arrivent
Que le monde!
C'est magnifique!
Voici les tambours!
C'est le colonel, ce bel homme tout seul.
Lourd comme une truie
Léger comme un œuf

Automatische Beschreibungen

Von einem Schiff

den Wellen preisgegeben
Etwas Gischt
Ein anderer / eine andere
Frische Zugluft
Meerestrübsinn
Etwas Gischt
Ein neuer / eine neue
Stampfen
Kleine Welle
Der Kapitän sagt: Schöne Reise.
Das Schiff grinst.
Entfernte Landschaft
Leichte Brise
Etwas Gischt aus Höflichkeit
Um anzulegen

Von einer Laterne

Nächtlich
Zünden Sie sie noch nicht an: Sie haben Zeit.
Sie können sie anzünden, wenn Sie wollen.
Leuchten Sie etwas vor.
Ihre Hand vor das Licht.
Nehmen Sie Ihre Hand weg und stecken Sie sie in ihre Tasche.
Pst! Passen Sie auf (zweimal)
Löschen Sie das Licht aus.

Von einem Helm

Sie kommen.
Welch eine Menge!
Das ist phantastisch!
Da sind Trommler!
Das ist der Oberst, dieser schöne Mann, ganz allein.
Schwer wie ein Schwein
Leicht wie ein Ei

Automatic Descriptions

About a boat

At the mercy of the waves
A little sea spray
Another one
Breath of fresh air
Sadness at sea
A little sea spray
A new one
Gentle pitching
Little wave
The captains says: Lovely trip.
The boat sneers.
Distant landscape
Slight breeze
A little sea spray for politeness' sake
To come alongside

About a lantern

Nocturnal
Don't light it yet: you have time.
You can light it, if you wish.
Shine a little in front of you.
Your hand in front of the light
Take your hand away and put it in your pocket.
Shh! Wait (twice)
Put out the light.

About a helmet

They are coming.
What a crowd!
That's wonderful!
Here are the drummers!
There is the colonel, that beautiful man all alone.
Heavy as a sow
Light as an egg

Prélude de la Porte héroïque du Ciel

Drame ésotérique de Jules Bois. Je
me dédie bette œuvre.

E. S.

calme et profondément doux
superstitieusement
avec déférence
très sinèremment silencieux
en une timide piété
éviter toute exaltation sacrilège

sans orgueil
obligamment
rideau

Vorspiel an der Heldenpforte des Himmels

Esoterisches Drama von Jules Bois.
Mir selbst widme ich dieses Werk.

E. S.

ruhig und von sanfter Tiefe
abergläubisch
mit Ergebenheit
in aufrichtigem Schweigen
mit scheuer Andacht
jede gotteslästerliche Schwärmerei
vermeiden
ohne Stolz, ohne Überheblichkeit
auf verbindliche Art
Vorhang zu

Prelude at the heroic gate of heaven

Esoteric drama by Jules Bois.
I dedicate this work to myself.

E. S.

calm and profoundly gentle
superstitiously
with humility
with silent sincerity
reticent piety
avoid all sacrilegious exaltation

without pride
in an obliging manner
curtain

Embryons Desséchés

D'Holothurie

Les ignorants l'appellent le
"concombre des mers".
L'Holothurie grimpe ordinairement
sur des pierres ou des quartiers de
roche.

Comme le chat, cet animal marin
ronronne, de plus, il file une soie
dégouffante.

L'action de la lumière semble
l'incommoder.

J'observai une Holothurie dans la
baie de Saint-Malo.

Sortie du matin

Il pleut.

Le soleil est dans les nuages.

Assez froid

Bien

Petit ronron

Quel joli rocher!

Il fait bon vivre.

Comme un rossignol qui aurait mal
aux dents

Rentrée du soir

Il pleut.

Le soleil n'est plus là.

Pourvu qu'il ne revienne caimans.

Assez froid

Vertrocknete Embryos

Von der Holothurie

Die Unwissenden nennen sie
"Meeresgurke".

Die Holothurie klettert gewöhnlich
auf Steinen oder Felsbrocken umher.

Wie die Katze schnurrt dieses
Meerestier und spinnst überdies eine
herabtropfende Seide.

Lichteinwirkung scheint es zu
stören.

Ich habe eine Holothurie in der
Bucht von Saint Malo beobachtet.

Morgendlicher Ausflug

Es regret.

Die Sonne ist hinter den Wolken.

Ziemlich kalt

Angenehm

Leises Surren

Was für ein hübscher Felsen!

Da kann man gut leben.

Wie eine Nachtigall mit
Zahnschmerzen.

Heimkehr am Abend

Es regret.

Die Sonne ist untergegangen.

Wenn sie nun aber nie wiederkehrte.

Ziemlich kalt

Dried Embryoes

Of the Holothurian

Ignorant people call it the "sea
cucumber".

The Holothurian ordinarily climbs
on stones or blocks of rock.

Like the cat, this sea animal purrs,
moreover, it spins a dripping thread.

The effect of light seems to disturb
him.

I observed an Holothorium in the
Saint-Malo bay.

Morning outing

It rains.

The sun is behind the clouds.

Rather cold

Good

Little purr

What a beautiful rock!

This is a good place to live.

Like a nightingale with a toothache.

Evening returns

It is raining.

The sun is gone.

Provided that it never comes back.

Rather cold

Bien
Petit ronron moquer
C'était un bien joli rocher! bien
gluant!
Ne me faites pas rire, brin de
mousse: Vous me chatouillez.

Je n'ai pas de tabac.
Heureusement que je ne fume pas.
Grandiose
De votre mieux

D'Edriphthalma

Crustacés à yeux sessiles, c'est-à-dire sans tige et immobiles. Très tristes de leur naturel, ces crustacés vivent, retirés du monde, dans des trous percés à travers les falaises.

Ils sont tous réunis.
Que c'est triste!
Un père de famille prend le parole.
Ils se mettent tous à pleurer.
(Citation de la célèbre Mazurka de Schubert)
Pauvres bêtes!
Comme il a bien parlé!
Grand gémissement

De Podophthalma

Crustacés à yeux placés sur de tige mobiles. Ce sont d'adroits, d'infatigables chasseurs.
On les rencontre dans toutes les mers.
La chair du Podophthalma constitue une savoureuse nourriture.
A la chasse
Montez
Poursuite
Un conseiller
Il a raison!
Pour charmer le gibier
Qu'est-ce?
Le conseiller
Cadence obligée (de l'Auteur)

Angenehm
Leises höhnisches Schmurren
Es war ein sehr schöner Felsen!
Schön klebrig!
Bringen Sie mich nicht zum Lachen,
kleiner Moossprößling: Sie kitzeln mich.
Ich habe keinen Tabak mehr.
Ein Glück, daß ich nicht rauche.
Grandios
Zu eurem Besten

Von der Edriophthalma

Krustentiere mit ungestielten Augen, das heißt, ohne Stengel und unbeweglich. Sehr traurig von ihrer Gemütsart her, leben diese Krustentiere zurückgezogen von der Welt in Löchern, die die Felsklippen durchbohren.
Sie sind alle versammelt.
Wie ist das traurig!
Ein Familienvater ergreift das Wort.
Sie fangen alle an zu weinen.
(Zitat der berühmten Mazurka von Schubert)
Arme Kreaturen!
Wie gut er gesprochen hat!
Großes Stöhnen

Von der Podophthalma

Krustentiere mit Augen auf beweglichen Stielen. Es sind geschickte, unermüdliche Jäger.
Man trifft sie in allen Meeren.
Das Fleisch der Podophthalma ist eine köstliche Speise.
Auf der Jagd
Steigen Sie auf
Verfolgung
Ein Berater
Er hat recht!
Um das Wild zu bezaubern
Was ist das?
Der Berater
Obligate Kadenz (vom Komponisten)

Good
Mocking little purr
It was a very beautiful rock! Sticky!

Don't make me laugh, sprig of moss: you are tickling me.

I haven't any tobacco.
Fortunately I don't smoke.
Grandious
To your best

Of the Edriophthalma

Crustaceans with fixed eyes, that is to say, without stalk and immobile. Very sad by nature, these crustaceans live, withdrawn from the world, in holes bored out of the cliff.

They are all gathered together.
How sad it is!
A patriarch speaks.
They all begin to weep.
(Quotation of Schubert's famous mazurka)
Poor creatures!
How well he spoke!
Big groan

About the Podophthalma

Crustaceans with eyes on movable stalks. They are adroit, tireless hunters.
They are to be found in every sea.
The meat of the Podophthalma is delicious.
At the hunt
Climb up
Pursuit
An advisor
He is right!
To charm the game
What is that?
The advisor
Obligatory cadence (by the composer)

Avant-Dernières Pensées

Idylle

Que vois-je?
Le Ruisseau est tout mouillé;
et les Bois sont inflammables et secs
comme des triques.
Mais mon cœur est tout petit.
Les Arbres ressemblent à des grands
peignes mal faits;
et le Soleil a, tel une ruche, de beaux
rayons dorés.

Mais mon cœur a froid dans le dos.

La Lune s'est brouillée avec ses
voisins;
et le Ruisseau est trempé juqu'aux
os.

Aubade

Ne dormez pas, belle endormie.

Écoutez la voix de votre bien- aimé.

Il pince un rigaudon.
Comme il vous aime!
C'est un poète.
L'entendez-vous?
Il ricane, peut-être?
Non: Il vous adore, douce Belle!
Il repince un rigaudon et un rhume.

Vous ne voulez l'aimer?
Pourtant, c'est un poète, un vieux
poète!

Méditation

Le Poète est enfermé dans sa vieille
tour.
Voici le vent.
Le Poète médite, sans en avoir l'air.

Tout à coup, il a la chair de poule.

Pourquoi?
Voici le Diable!
Non, pas Lui: c'est le vent, le vent
du Génie qui passe.
Le Poète ena plein la tête, du vent!

Il sourit malicieusement, tandis que
son cœur pleure comme un saule.
Mais le Génie est là! qui le regarde

Verletzte Gedanken

Idylle

Was sehe ich?
Der Bach ist ganz naß;
und die Wälder sind brennbar und
knüppeltrocken.
Aber mein Herz ist ganz klein.
Die Bäume gleichen großen schlecht
gemachten Kämmen;
und die Sonne hat, wie ein
Bienenkorb, schöne vergoldete
Strahlen.
Aber meinem Herzen ist es kalt im
Rücken.
Der Mond hat sich mit seinen
Nachbarn überworfen;
und der Bach ist durchnäßt bis auf
die Haut.

Morgenständchen

Schlafen Sie nicht, schöne
Schläferin.
Lauschen Sie der Stimme Ihres
Liebsten.
Er zupft einen Rigaudon.
Wie er Sie liebt!
Er ist ein Dichter.
Hören Sie ihn?
Vielleicht grinst er?
Nein: Er betet Sie an, zarte Schöne!
Wieder erwischt er einen Rigaudon
und einen Schnupfen dazu.
Wollen Sie ihn nicht lieben?
Er ist doch ein Dichter, ein alter
Dichter!

Betrachtung

Der Dichter ist in seinem alten Turm
eingeschlossen.
Jetzt kommt der Wind auf.
Der Dichter denkt nach, ohne daß er
es merken läßt.
Plötzlich bekommt er eine
Gänsehaut.
Warum wohl?
Da erscheint der Teufel!
Nein, nicht er: Es ist der Wind, der
Wind des Genius, der vorüberweht.
Dem Dichter rauscht der Kopf, vom
Wind.
Er lächelt boshaft, während sein
Herz trauert wie eine Weide.
Aber der Genius ist hier und schaut

Penultimate Thoughts

Idyll

What do I see?
The brook is quite wet;
and the woods are inflammable and
dry like sticks.
But my heart is quite small.
The trees resemble big badly made
combs;
and the sun has, like a beehive, fair
golden rays.

But my heart is cold in the back.

The moon is on bad terms with his
neighbours;
and the brook is drenched to the
bone.

Dawn chorus

Don't sleep, pretty sleeper.

Listen to the voice of your true-
love.
He plays a rigadoon.
How he loves you!
He's a poet.
Do you hear him?
Perhaps he's sneering?
No, he adores you, sweet belle!
He catches again a rigadoon and a
cold.
Don't you want to love him?
After all he is a poet, an old poet!

Meditation

The poet is locked up in his old
tower.
Here comes the wind.
The poet meditates, without seeming
to.
Suddenly his flesh crawls.

Why?
There is the devil!
No, not he: it is the wind, the wind
of the genius who is passing away.
The poet has a head full of it, of
wind!
He smiles maliciously, while his
heart weeps like a willow.
But the Genius is here and looks

d'un mauvais œil: d'un œil de verre.

Et le Poète devient tout humble et tout rouge.

Il ne peut plus méditer:

Il a une indigestion! une terrible indigestion de mauvais vers blancs et de Désillusions amères!

ihn an mit einem bösen Blick: einem Glasaugenblick.

Und der Dichter wird ganz bescheiden und ganz rot.

Er kann nicht mehr nachdenken:

Er hat einen verdorbenen Magen! einen schrecklich verdorbenen Magen von schlechten Blankversen und bitteren Enttäuschungen!

upon him with an evil eye: a glass eye.

And the poet turns quite humble and quite red.

He cannot meditate any more:

He has an indigestion! a terrible indigestion of bad blank verses and of bitter disillusion!

Sonatine bureaucratique

Le voilà parti.

Il va gaiement à son bureau en se >gavillant<.

Content, il hoche la tête.

Il aime une jolie dame très élégante.

Il aime aussi son porteplume, ses marches en lustrine verte et sa calotte chinoise.

Il fait de glandes enjambées; se précipite dans l'escalier qu'il monte sur son dos.

Quel coup de vent!

Assis dans son fauteuil il est heureux, et le fait voir.

Il réfléchit à son avancement.

Peut-être aura-t-il de l'augmentation sans avoir besoin d'avancer.

Il compte déménager au prochain terme.

Il a un appartement en vue.

Pourvu qu'il avance ou augmente! Nouveau songe sur l'avancement.

Il chantonne un vieil air péruvien qu'il a recueilli en Basse-

Bretagne chez un sourd-muet.

Un piano voisin joue du Clementi.

Combien cela est triste.

Il ose valser! (Lui, pas le piano) Tout cela est bien triste.

Le piano reprend son travail.

Notre ami s'interroge avec bienveillance. L'air froid péruvien lui remonte à la tête.

Le piano continue.

Hélas! il faut quitter son bureau, son bon bureau.

Du courage: cartons dit-il.

Bürokratische Sonatine

Jetzt ist er gegangen.

Fröhlich macht er sich auf zum Büro und kaut noch.

Zufrieden wiegt er den Kopf hin und her.

Er liebt eine hübsche, sehr elegante Dame.

Er liebt auch seinen Federhalter, seine grünseidenen Ärmelschoner und sein chinesisches Käppchen.

Er macht große Schritte; stürzt sich ins Treppenhaus, das er auf dem Rücken liegend erklimmt.

Was für ein Windstoß!

In seinem Sessel sitzend ist er glücklich, und man sieht es.

Er denkt über seine Beförderung nach. Vielleicht bekommt er eine Gehaltserhöhung, ohne befördert werden zu müssen.

Er hat vor, am Ende des nächsten Quartals umzuziehen. Er hat eine Wohnung in Aussicht. Vorausgesetzt, er wird befördert oder bekommt mehr Geld. Neuer Traum von der Beförderung.

Er summt ein altes Lied aus Peru, das er in der unteren Bretagne von einem Taubstummen aufgeschnappt hat.

Ein Klavier nebenan spielt Clementi. Wie traurig das doch ist. Er wagt es, einen Walzer zu tanzen! (Er, nicht das Klavier) Das alles ist doch sehr traurig. Das Klavier nimmt seine Arbeit wieder auf.

Unser Freund stellt sich wohlwollend einige Fragen. Die kühle peruanische Weise geht ihm wieder durch den Kopf.

Das Klavier spielt weiter. Schade! Er muß sein Büro verlassen, sein geliebtes Büro.

Nur Mut: Gehen wir, sagt er.

Bureaucratic Sonatina

There he goes.

He walks merrily to his office "stuffling" himself as he goes.

Contentedly he wags his head.

He loves a pretty, most elegant lady.

He also loves his penholder, his green lustrous cuffs and his chinese cap.

He takes long strides; he hurries to the stairs and mounts them upon his back.

What a wind!

Sitting in his armchair he is happy, and shows it.

He dreams of his promotion.

Perhaps he will have an increase without promotion.

He hopes to move house next quarter.

He has an apartment in view.

If only the rise or promotion came off! More dreams of promotion.

He hums an old Peruvian air which he collected from a deaf-mute in lower Brittany.

A piano nearby plays Clementi.

How sad it is.

He dares to waltz! (He, not the piano) That's all very sad.

The piano resumes its work.

Our friend benevolently examines himself.

The cold Peruvian air goes to his head again.

The piano continues.

Alas! he must leave his office, his dear office.

Courage: let's go, he says.

Glossaire

l'accompagnement
à part
à plat
à sucer
aimablement
air
airs à faire fuir
aller, allez
arrêt
assez
au temps
avec conviction et avec une tristesse
rigoureusement
avec fascination
balancez
beaucoup
bien
blanc
calme
chantez sérieusement
comme devant
conseillez-vous soigneusement
cumulativement
dans le fond
dans le plus profond silence
Danses de travers
dans une grande boté
dans une saine supériorité
de manière à obtenir un creux
dernièrement
descendre
détaché
diminuer
douloureux
du coin de la main

du bout de la pensée
d' une manière très particulière
écartez
élargissez
en augmentant peu à peu le
mouvement
en dehors
en y regardant à deux fois encore
encore
enfouissez le son
énigmatique
être visible un moment
expressif
fatigué
grave
hâve de corps
important
je vous prie
la basse liée, n' est-ce pas?
léger
lent
lié
luisant
m. d. = main droite

Glossar

Die Begleitung
getrennt, einzeln
flach, erschöpft
zum Aufsaugen
liebenswert
Lied, Melodie
Lieder zum Davonlaufen
gehen, gehen Sie
Halt
ziemlich
a tempo, im Zeitmaß
mit Überzeugung und Traurigkeit,
entschlossen
mit Verzauberung
balancieren Sie
viel, sehr
gut
weiß
ruhig
singen Sie ernsthaft
wie vorher
Gehen Sie mit sich sorgfältig zu Rate
anhäufend, verstärkend, sich steigend
im Grunde genommen, eigentlich
in tiefster Ruhe
Schiefe Tänze
mit großer Güte
mit gesunder Überlegenheit
so, daß ein Hohlraum entsteht
jüngst, unlängst
sinken, hinabsteigen
getrennt, abgesetzt
leiser werdend
schmerzlich
aus dem Handgelenk

von der Spitze des Gedankens her
in einer ganz besonderen Art und Weise
dehnen Sie
breiter werden
nach und nach das Zeitmaß
beschleunigend
daneben
es sich zweimal überlegen
noch einmal
Vergraben Sie den Ton
rätselhaft
einen Augenblick sichtbar sein
ausdrucksvoll
müde, ermüdet
bedeutsam
fahl
wichtig
bitteschön
den Baß gebunden, nicht wahr?
leicht
langsam
gebunden
leuchtend
rechte Hand

Glossary

the accompaniment
separately
flat on your face
for sucking
gently
Song, tune
tunes to make you run away
to go, go
stop
rather, enough
in tempo
with conviction and sadness,
strictly
with fascination
balance
a great deal, much
good
white
calm
sing profoundly
as before
carefully consider yourself
increasing
in reality
in hushed silence
cock-eyed dances
with great goodness
in a spirit of healthy superiority
so as to obtain a hollow
lastly, lately
sink
separated, portato
reduce, diminish power
painful
diminish power out of the corner
of your hand
at the tip of one's thoughts
in a very special manner
expand
broaden
increasing the time little by little

beside
thinking twice about it
once (again)
bury the sound
enigmatically
momentarily visible
expressive
tired
Grave
pale as a corpse
important
please
link the bass, alright?
lightly
slow
bound, tied
glowing
right hand

m. g. = main gauche	linke Hand	rleft hand
mais décent	aber diskret	but discreet
mécanique démolie	gestörte Motorik	mechanical demolition
merveilleusement	wunderbar	in a wonderful way
mieux	besser	better
modéré	gemäßigt	moderately
modestement	bescheiden, zurückhaltend	modestly
munissez-vous de clairvoyance	Wappnen Sie sich mit Hellsicht	indulge in second sight
n'allez pas plus haut	werden Sie nicht lauter	do not get louder
ne pas se tourmenter	sich nicht quälen	do not worry
ne pas trop manger	nicht zu viel essen	do not eat too much
ne sortez pas	nicht aus der Reihe tanzen	do not be too noticeable
obéir	gehörchen	obey
ouvrez la tête	den Kopf benutzen	open up your head
pareillement	ähnlich	similarly
parfait	vollkommen	perfect
pas à pas	Schritt für Schritt	step by step
pas accéléré	nicht schneller	not quicklier
pas vite	nicht schnell	not quickly
passer	weitergehen	move on
pendant un instant	einen Augenblick lang	for a moment
perdu	verloren	lost
Pièces froides	Kalte Stücke	Cold Pieces
plus intimement	noch inniger	more intimately
plus lent	langsamer	slower
plus loin	entfernter	more distant
portez cela plus loin	weiter entfernt ausklingen lassen	convery it further
postulez en vous-même	innerlich abwägen	seek within yourself
pressez un peu	drängen (eilen) Sie etwas	hurry up, a bit
pur	klar, hell	clear, bright
questionnez	Fragen Sie	ask
ralenti	langsamer	slowly, delayed
ralentir	langsamer werden	slow down
reprendre le mouvement	Anfangstempo wieder aufnehmen	pick up primo tempo
reprendre	wieder aufnehmen	pick up
retenez, retenir	halten Sie zurück, zurückhalten	hold back
s'inviter	sich einladen	invite yourself
sans bruit	geräuschlos	evenly
sans sécheresse	nicht trocken	without dryness
sans sourciller	ohne die Miene zu verziehen	expressionsless
sans orgueil	ohne Stolz	without pride
savamment	klug	knowigly
sec	trocken	dry
se fixer	sich festlegen	fix yourself
se le dire	es sich sagen	tell yourself
se raccorder	mit sich in Einklang kommen	know yourself
seul	allein, ohne Begleitung	alone
seul pendant un istant	für einen Augenblick allein	on your own for a moment
sombre	dunkel, düster	sombre
sur la langue	auf der Zungenspitze	on the tip of the tongue
tendre	zart, zärtlich	tender
toujours	immer	always
tout entier	ganz	entirely
très	sehr	very
très loin	sehr entfernt	very distant
très terre à terre: sans luisant	ganz nüchtern: ohne zu glänzen	very sober: colourless
triste	betrübt, traurig	sad
un peu	ein wenig, etwas	a little
un peu cuit	etwas gekocht	lightly cooked
vif	lebendig	lively
voyez	sehen Sie	see

Comments

The pieces in this volume originated in 1897 (*Pièces froides*) and between 1915 and 1915. After the slow success of his early works, Satie, during the middle period of his creativity, sought new paths. He abandoned the compositional rigour of his mystical and meditative pieces. The characteristics of his new works are, on the one hand, the unmistakable concentration of his style of composition together with quicker tempos, and on the other, the combination of music with texts. Satie avoids romantic and impressionistic sounds even more consistently than before.

The *Prélude de la Porte heroïque du Ciel*, composed in 1894, comes at the end of Satie's mystical period. The careful choreography of interchangeable, repeated and recombined minute phrases in this piece is very artistic.

In the *Prélude de la Porte heroïque du Ciel* the crotchet rhythm should be pedalled. Nonetheless, in order to obtain a pleasing, even *legato* sound, finger-*legato* is recommended wherever it is technically possible.

The *Pièces froides* consist of two series of three pieces each. Satie dispenses with time-signatures and bar-lines as he had already done in some of the works of his mystical period. The harmonic structure of the first group (*Airs à faire fuir*) is reminiscent of Gnossiennes. The 'building bricks' method of the early period is still evident, but the repeated segments of phrases are shorter, more fragmentary and are often transposed. However, the sequences appear in general to be more logical as a result.

The pieces in the second group (*Danses de travers*) consist entirely of arpeggiated triads, which accompany an apparently endless rocking melody like a perpetual mobile. Structurally, there is hardly any difference between the pieces. In addition to the titles with their ironic intentions, the directions for performance seem strange - it would be more appropriate to call them commentaries or notes. Most of them have no connection with the music and are difficult to translate in terms of performance technique or interpretation (e. g. 'blanc' or 'ne pas trop manger'). The directions for performance of the subsequent cycles published in this volume are again more related to tempo, dynamics and character. These cycles all have strange, enigmatic stories which Satie has written between the staves.

The *Petite Ouverture à danser* was written „shortly before 1900“. The compositions of this period – which is also known as his 'eccentric period' – are inspired by Satie's activities as a pianist in cafés and bars.

The *Descriptions automatiques* are pianistically very appealing, full of variety and technically demanding. Analogously to the 'automatic writing' of the Surrealists (*écriture automatique*, André Breton), Satie evokes the encounter between a ship, a lamp and a helmet. The first piece is gentle and tender in character. A rocking rhythm depicts the sea, a short motif in the upper registers the spray, and the quotation from a French chanson, 'Maman, les petits bateaux', makes us think of ships. In the romantic, nocturnal second piece, the staccato chords are intended to give the impression of a power cut (of darkness). The transition to *legato* symbolizes the light coming on again. In the rhythmically accentuated third piece, the interrupted movements of a military parade take on by means of polytonality the quality of circus music. In these pieces realistic descriptions in tone painting stand in contrast to a surrealist world of appearances.

This polarity becomes even dearer in the pieces called *Embryons desséchés*.

The music consists for the most part of humorous and surrealist collages.

This is also made clear by the texts. The animal names of the titles are invented. Satie parodies

the music of the 19th century in mocking quotations. The first piece seems to be in the style of a two-part sonata form; the coda reminds one in an absurd and grotesque way of the final chords of Beethoven's *Fifth Symphony*. In the second piece, the quotation from Chopin's *Funeral March*, transposed into C major, makes a deliberately amateurish impression, as does the 'cadenza' with always the same harmonies at the end of the third piece.

The three pieces *Avant-dernières pensées* seem at first sight to have been written in homage to the three French composers Debussy, Dukas and Roussel. However, here Satie takes his irony and ambiguity to extremes. If in the texts of *Embryons desséchés* narcissistic fantasies could be discerned, the texts of the *Avant-dernières pensées* seem to be self-pitying confessions of a misunderstood composer. The dedications are to musical colleagues in whose shadows he stood during his lifetime and whose recognition he sought in vain. These three pieces all have shorter motifs in a dissonant or polytonal relationship to an unchanging accompanying ostinato figure. Satie did not want the texts that he wrote between the staves to be recited. Rather they are intended to stimulate the imagination of the performer. In all the pieces in this volume an accidental only applies to the note and group of notes that it precedes. The fingering, metronome markings and all indications in square brackets have been provided by the editor. The metronome markings are suggestions which can be slightly varied.

The *Sonatine bureaucratique* (1917) numbers among the compositions of Satie's later period (that of his collaboration with Jean Cocteau.). It is also described as 'Musique d'ameublement' (music as furniture). This intriguing term indicates an attitude on the part of the listener, who should not attribute a greater significance to the music than he does to the furnishings that surround him. ('...We ask listeners to behave as though no music were being played...'). As in other pieces of this period, too, Satie recounts little 'stories' to accompany the written music. These take the form of instructions or associative images indicating the general manner in which a picture is to be played, calling upon the player's imagination in order to tear him away from 'the dulling of the senses which results from the mere playing of notes'. Satie's sense of irony also reveals itself in the *Sonatine*, which turns out to be a parody of Muzio Clementi's Piano Sonata in C major, Op. 56 No. 1.

An essential means of expression for the interpretation of these pieces is the use of the pedal. The editor recommends pedalling each sound in unison melodies and each chord in a series of chords. In polyphonic settings (*Sarabandes*), tonal levels or connections of sound should be linked by the pedal in the manner of Impressionist music. In the *Prélude de la Porte héroïque du Ciel* the crotchet rhythm should be pedalled.

In pieces without bar-lines, an accidental only applies to the note which it precedes.

Nonetheless, in order to obtain a pleasing, even legato sound, finger-legato is recommended wherever it is technically possible. In pieces without bar-lines, an accidental only applies to the note which it precedes.

The fingerings and metronome markings have been added by the editor. The metronome markings are suggestions which may to some extent be varied.

Edited by
Alexej Wilk

© 2006 pdf-Noten Wilk, Berlin
Unauthorised copying of music is forbidden by law, and may result
in criminal or civil action.

